Пётр Михайлович ШИТИКОВ[1]

УДК 81’37

МЕТАФОРА «ХРИСТОС — ЭТО ПАСТЫРЬ» В ПЕРЕВОДАХ ЕВАНГЕЛИЯ ОТ ИОАННА

[1] кандидат филологических наук, кандидат богословия,
доцент кафедры библеистики,
Тобольская духовная семинария
petrkifa@mail.ru

Аннотация

В данной статье предлагается сравнительный анализ реализации концептуальной метафоры «ХРИСТОС — ЭТО ПАСТЫРЬ» в греческом оригинале Евангелия от Иоанна и его переводах на русский и английский языки. Согласно когнитивной теории метафоры, образные высказывания, представленные в тексте, имеют в основании когнитивные структуры, которые регулируют словоупотребление отдельного автора. Перевод в рамках данной теории рассматривается как перенос концепта в иную культуру. Целью статьи является сопоставительный анализ метафорического концепта ПАСТЫРЬ в разноязычных версиях текста Евангелия. Теоретическим основанием исследования является когнитивная теория метафоры. В методологическом плане представленная работа опирается на алгоритм, включающий элементы современных методов анализа метафоры, как на языковом, так и на концептуальном уровне. С помощью корпусного анализа были выявлены наиболее характерные для автора Евангелия от Иоанна лексические единицы (далее — ЛЕ), среди которых выделена и ЛЕ «ποιμήν» (пастырь). Анализ MIPVU позволил маркировать данную ЛЕ как потенциально метафорическую. При обращении к основе метафоры был выявлен концепт ПАСТЫРЬ в связи с концептом ХРИСТОС, которые составили концептуальную метафору. Было выявлено, что вторичные метафоры, связанные с указанной метафорой, реализуются во множестве вариаций. Сопоставительный анализ ряда англоязычных и русскоязычных переводов показал относительную корректность авторов при передаче данной метафоры. Одной из причин, предположительно, может быть значительное влияние образа пастырства

Цитирование: Шитиков П. М. Метафора «ХРИСТОС — ЭТО ПАСТЫРЬ» в переводах Евангелия от Иоанна / П. М. Шитиков // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2017. Том 3. № 3. С. 145-155.
DOI: 10.21684/2411-197X-2017-3-3-145-155

на общеевропейскую культуру. В целом отмечается высокая результативность применения комплексного анализа, при котором используются элементы различных известных методик. Это позволяет решить проблему субъективности анализа по авторским методикам, нередко настроенным под конкретные задачи.

Ключевые слова

Метафора, корпусная лингвистика, перевод, Библия, когнитивная теория метафоры, концепт.

DOI: 10.21684/2411-197X-2017-3-3-145-155

Библия — книга, имеющая самый большой тираж за всю историю книгопечатания. Она представляет интерес для разного рода исследователей (историков, филологов, философов). Однако для большинства читателей она остается в первую очередь Священным Писанием, источником мудрости и религиозных верований. Главная особенность библейских текстов заключается в том, что они существуют в переводном варианте. Лишь ограниченный круг специалистов способен обратиться к оригиналу, который сохранился на диалекте «койне» древнегреческого языка (Новый Завет), древнееврейском и арамейском языках (Ветхий Завет). В то время как реципиенты зачастую отождествляют перевод с оригиналом, «канонизируя» вторичный текст. Так, для русскоязычного сознания «Синодальный» перевод Библии приобрел статус сакрального, в связи с чем новые переводы, иногда более качественные, воспринимаются с высокой долей недоверия.

В данной статье предлагается сравнительный анализ реализации концептуальной метафоры «ХРИСТОС — ЭТО ПАСТЫРЬ» в греческом оригинале Евангелия от Иоанна и его переводах на русский и английский языки. Согласно когнитивной теории метафоры, образные высказывания, представленные в тексте, имеют в основании когнитивные структуры, которые регулируют словоупотребление отдельного автора. Поскольку перевод в рамках данной теории рассматривается как перенос концепта в иную культуру, вопрос о возможности верификации результатов данного переноса остается актуальным. **Целью** статьи является сопоставительный анализ метафорического концепта ПАСТЫРЬ в разноязычных версиях текста Евангелия. Исследовательские **задачи** соответствуют цели: определить теоретические и методологические основания исследования; выявить приемлемый алгоритм комплексного анализа метафоры; провести анализ концепта в соответствии с алгоритмом. Структура статьи соответствует поставленным задачам.

Теоретическим основанием исследования является когнитивная теория метафоры (далее — КТМ) в ее классическом изложении. Согласно КТМ, метафора не является второстепенным явлением языка, лишь украшающим речь, но, напротив, служит организующим началом мышления человека и его словоупотребления. Соответственно, перевод метафоры заключается не в передаче отдельных лексических единиц или смыслов средствами другого языка, а в

переносе концепта из одной культуры в другую. К. Шафнер справедливо указала, что «в рамках КТМ перевод метафоры больше не является вопросом отдельного метафорического выражения, но должен быть связан с уровнем концептуальных систем в ИЯ и ПЯ» [4]. Внимание переводчика должно быть сконцентрировано на стоящей за метафорическим высказыванием концептуальной метафоре.

В методологическом плане представленная работа опирается на алгоритм, включающий элементы современных методов анализа метафоры, как на языковом, так и на концептуальном уровне. Алгоритм состоит из ряда последовательных шагов: 1. Корпусный анализ текста оригинала, с целью выявления так называемых ключевых слов, наиболее характерных для автора [3]; 2. Анализ по методике MIPVU [6], позволяющий идентифицировать в сплошном тексте потенциально метафорические лексические единицы; 3. Анализ концептуальных оснований языковых метафорических высказываний по методу Г. Стейна [5]; 4. Сопоставительный анализ версий перевода, с целью определения реализуемых в тексте концептуальных метафор [2]. В качестве инструмента используется программа BibleWorks 9. Текст оригинала приводится по изданию Nestle-Aland ed. 27.

Выбор материала обусловлен в первую очередь популярностью разбираемой метафоры «ХРИСТОС — ЭТО ПАСТЫРЬ» и ее модификации «УЧЕНИКИ — ЭТО ОВЦЫ». Данная метафора в христианском контексте впервые появляется в Евангелии от Иоанна, в связи с чем исследование ограничивается именно этим текстом. В результате анализа оригинального греческого текста было выявлено, что ЛЕ ποιμήν (пастырь) встречается в тексте Евангелия от Иоанна 6 раз в 10 главе в рамках одной проповеди, что представляет 45% всех употреблений данной ЛЕ в новозаветных текстах.

По данным анализа MIPVU, во всех случаях ЛЕ маркирована как потенциально метафорическая, поскольку ее словарное значение (пастух, человек, пасущий мелкий скот) контрастирует с контекстуальным употреблением. В тексте Иоанна ЛЕ сопоставляется с говорящим Христом: Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, «Я есмь пастырь добрый» (Ин. 10:11, Ин. 10:14), но Христос буквально не является пастухом. Одной из очевидных составляющих метафоры является лексическая единица πρόβατον (овца). В тексте Евангелия от Иоанна она встречается 19 раз, из них 2 раза употребляется в буквальном значении в эпизоде изгнания торговцев из Храма; в метафорическом значении встречается 15 раз в рамках 10 главы и 2 раза в главе 21. Маркирована как метафорическая на том основании, что при метафорическом употреблении слова «пастырь» входящее в непосредственное семантическое поле слово «овца» также теряет свое буквальное значение.

Переход к концептуальной основе выявленной метафоры осуществляется при помощи построения ряда пропозиций и его трансформации в сравнение. Пропозиционный ряд «ХРИСТОСt, ПАСТЫРЬs» дополняется модификаторами ОВЦЫ, ЗНАТЬ и другими. Поскольку в основе сравнения лежит номинация, то метафора может быть представлена в следующем виде:

БЫТЬ (Христос, Пастырь) → (ΞF) (ΞG)
{SIM [F(Христос), G(пастырь)]},

где F, G — функции (F — референт, G — релят); SIM — отношения подобия между концептами; Ξ — квантор существования, то есть определенные свойства [1]. Данная схема может быть интерпретирована так: «Христос выполняет функции, похожие на функции пастыря».

Для описания конкретных свойств релята ПАСТЫРЬ, атрибутируемых референту ХРИСТОС, требуется анализ сопоставляемых концептов. Концепт ПАСТЫРЬ последовательно раскрывается в ряде пассажей Евангелия от Иоанна (Ин. 10:2; 10:3; 10:4; 10:11; 10:12; 10:14; 10:26; 10:27) и прямо связан с концептом ОВЦЫ. Эти концепты имеют богатую историю. Пастушество — древнейший род занятий человека, который всегда был основанием экономики. Для Ближнего Востока характерно обращение к образу пастыря в искусстве для обозначения богов и национальных героев. В Месопотамии образ пастыря использовался как титул царей. Шумерские божества также нередко получают качества пастыря. В Египте пастушеский жезл служил знаком царской власти. В греческой культуре образ пастыря уже превратился в стертую метафору. Так, в сочинениях Гомера герои часто именуются «пастырями/вождями войск» [7]. В Ветхом Завете образ пастыря представлен очень широко. В Септуагинте, греческом варианте Библии, слово ποιμήν (пастырь) встречается порядка 70 раз и соответствует еврейскому слову **רָעָה** (raah) от глагола со значением «пасти, охранять, руководить». По лексикону HALOT [8] метафорическое употребление ЛЕ raah по частотности превосходит буквальное. Одной из употребительных метафор является БОГ — ЭТО ПАСТЫРЬ, поскольку в период 40-летних странствий по пустыне Бог был проводником и защитником народа (Быт. 48:15; 49:24; Втор. 26:5-8; Иер. 13:17; Мих. 7:14). В ряде пассажей (Ис. 40:11; Быт. 33:13; Пс. 28:9) Бог изображается как пастырь, который поднимает на свои плечи ослабленных животных. Народ Израиля, соответственно, нередко представляется как стадо (Ис. 56:10, 11; Пс. 74:1, Пс. 44:12-24).

В новозаветном тексте, очевидно, сохраняется семантическая составляющая концептов ПАСТЫРЬ и ОВЦЫ. Концепт ПАСТЫРЬ включает ряд функций, основанных на базовом опыте жителей древнего общества. Христос в первой части своей проповеди (Ин. 10:1-6) использует все элементы образа концепта ПАСТЫРЬ, напоминая слушателям основные черты поведения доброго пастыря в контрасте с поведением наемника и вора. Буквальное понимание метафоры вызвало недоумение слушателей: «...они не поняли, что такое Он говорил им» (Ин. 10:6). В связи с этим вводится новая номинативная метафора ХРИСТОС ЕСТЬ ПАСТЫРЬ, в которой элементы концепта ПАСТЫРЬ проецируются на личность ХРИСТА. Таким образом автор создал новое концептуальное поле, которое включает Христа и Его учеников. Привычная для слушателей метафора БОГ/ЛИДЕР-ПАСТЫРЬ, НАРОД-ОВЦЫ в контексте проповеди Христа получает новое воплощение: ХРИСТОС — ЭТО ПАСТЫРЬ, УЧЕНИКИ — ЭТО

ОВЦЫ. Сохраняя основные черты базового концепта Ветхого Завета, автор Евангелия актуализирует его значение.

Немаловажно, что данная метафорическая пара инициирует сопутствующие образы, связанные с метафорой ЖИЗНЬ — ЭТО ПУТЬ и, соответственно, имидж-схемой ИСТОЧНИК — ПУТЬ — ЦЕЛЬ. В процессе метафоризации активизируется ряд репрезентатов (имя, овца, душа, пастырь, Царство Божие, дверь, голос, пажить, знать, вор, разбойник и др.), которые в контексте концептуальной метафоры ХРИСТОС — ЭТО ПАСТЫРЬ не могут быть интерпретированы в буквальном значении. Их анализ подтверждает, что новая метафора играет роль концептуальной схемы, посредством которой осмысливаются отношения Христа и Его учеников.

На завершающем этапе анализа открывается возможность проверить, каким образом выделенная концептуальная метафора и представляющие ее метафорические ЛЕ реализуются в переводе. В качестве материала используются различные по исполнению переводы. Русскоязычные переводы представлены следующими версиями: Синодальный перевод (RST), фактически «канонизированный» русский текст; перевод епископа Кассиана (Безобразова) (KAS) как пример литературной адаптации текста; Современный русский перевод (CRV) авторства В. Н. Кузнецовой, изданный Российским Библейским Обществом; а также Современный русский перевод (ZRV), подготовленный Заокским институтом перевода Библии под редакцией М. М. Кулакова. Кроме того, использованы переводы на английский язык, различные по типу: New King James Version (NKJV) — наиболее традиционный перевод; Today's English Version (TEV) — подготовлен при участии Ю. Найды; New Living Translation (NLT) — популярный перевод, основанный на последних теоретических достижениях; The Message (MSG) — пример парафраза; Complete Jewish Bible (CJB) — специализированный перевод для иудеев.

Результаты сопоставительного анализа представлены в виде таблиц, в столбцах которых параллельно приводятся варианты передачи основных лексических единиц, связанных с метафорой, в английском и русском языках.

Для большинства авторов перевод отдельных ЛЕ, связанных с концептом ПАСТЫРЬ (таблица 1), не представил затруднений. Поскольку в тексте Евангелия разбираемый концепт получает развитие в нескольких плоскостях, предлагается рассмотреть наиболее важные связанные с ним метафоры.

В первую очередь необходимо отметить связь концепта ПАСТЫРЬ с базовой метафорой ЖИЗНЬ — ЭТО ПУТЬ, которая реализуется во вторичной метафоричной схеме и может быть представлена как ХРИСТОС — ЭТО ПРЕДВОДИТЕЛЬ, который ведет своих УЧЕНИКОВ в ЖИЗНЬ ВЕЧНУЮ (таблица 2).

Концептуальная метафора следования за ХРИСТОМ-ПРЕДВОДИТЕЛЕМ и ее языковые воплощения корректно отражены в разбираемых вариантах перевода.

В рамках беседы раскрывается следующая характеристика: ПАСТЫРЬ — не только ПРЕДВОДИТЕЛЬ к ЖИЗНИ, но и ПОДАТЕЛЬ ЖИЗНИ ВЕЧНОЙ (таблица 3).

Таблица 1

Результаты сопоставительного анализа метафоры «ХРИСТОС — ПАСТЫРЬ ДОБРЫЙ»

Table 1

The results of the comparative analysis of the metaphor "CHRIST IS A KIND SHEPHERD"

ХРИСТОС — ПАСТЫРЬ ДОБРЫЙ		
Εγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός ποιμήν	I AM THE GOOD SHEPHERD	Я ЕСМЬ ПАСТЫРЬ ДОБРЫЙ
ποιμήν (f=6)	Shepherd (f=6)	пастырь (RST, KAS) пастух (CRV, ZRV)
πρόβατα (f=17)	sheep (f=17)	овцы (f=17)
φωνῆ (f=6)	voice (f=6)	голос (f=6)
κλέπτης καὶ λῃστής (f=2)	thief and a robber (KJV, CJB, NLT, NIV)	вор и разбойник (RST, KAS, ZRV)
	thief and an outlaw (CEB)	вор и грабитель (CRV, ERV)
	up to no good-a sheep rustler (MSG)	

Таблица 2

Результаты сопоставительного анализа метафоры «ХРИСТОС (ПАСТЫРЬ) — ЭТО ПРЕДВОДИТЕЛЬ»

Table 2

The results of the comparative analysis of the metaphor "CHRIST (SHEPHERD) IS THE LEADER"

ХРИСТОС (ПАСТЫРЬ) — ЭТО ПРЕДВОДИТЕЛЬ		
1) ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται	1) he goes before them (KJV, CEB, NAS)	1) идет перед ними (RST)
	1a) he goes on ahead of them (NIV, CJB)	1a) он идет впереди них (CRV)
	1b) he leads them (MSG)	1b) он шагает впереди (ERV)

Буквальное значение ЛЕ «περισσὸν» — «выдающийся», «необычный», «замечательный», «полноценный». Словосочетание ζωὴν περισσὸν удачно переведено в варианте CRV. С большей или меньшей успешностью идею «полноценной, насыщенной жизни» отражают и другие варианты. Но в переводе NLT вводятся субъективные интерпретации авторов, отражающие характерную для западных христианских деноминаций идею «теологии процветания».

По лексическому значению «богатая» (rich) и «довольная» (satisfying) не вполне соответствуют оригиналу. Кроме того, в данном варианте исчезает

Таблица 3

Результаты сопоставительного анализа метафоры «ХРИСТОС (ПАСТЫРЬ) — ПОДАТЕЛЬ ЖИЗНИ»

Table 3

The results of the comparative analysis of the metaphor "CHRIST (SHEPHERD) IS THE BRINGER OF LIFE"

ХРИСТОС (ПАСТЫРЬ) — ПОДАТЕЛЬ ЖИЗНИ		
2) ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν	2) come that they might have life, and that they might have it more abundantly (KJV, NAS)	2) пришел для того, чтобы имели жизнь и имели с избытком (RST, KAS)
	2a) came so that they could have life — indeed, so that they could live life to the fullest (CEV, NIV).	2a) пришел для того, чтобы жизнь они обрели, жизнь во всей полноте (CRV, ZRV)
	2b) have come so that they may have life, life in its fullest measure (CJB)	2b) пришел, чтобы дать жизнь и дать ее с избытком (ERV)
	2c) My purpose is to give them a rich and satisfying life (NLT)	
	2d) came so they can have real and eternal life, more and better life than they ever dreamed of (MSG)	

указание на то, что ПАСТЫРЬ пришел извне, чем нарушается целостность метафоры ПУТИ. Версия MSG представляет пересказ оригинала с субъективными вставками автора.

Дальнейшее развитие метафоры приводит к появлению пересечения смысловых линий с иными концептами. Характеристика концепта ПАСТЫРЬ заключается в его готовности отдать свою ЖИЗНЬ за ОВЕЦ. ПАСТЫРЬ представляется как ЖЕРТВА. Таким образом, в концепте ХРИСТОС метафорически сочетаются черты ПАСТЫРЯ и ЖЕРТВЫ (таблица 4).

Переводчики отражают концепт ЖЕРТВА корректно, следуя первой модели перевода. На макроуровне анализа имидж-схемы концепт ЖИЗНЬ осмысливается как ВЕЩЬ, которую можно отдать/положить. В оригинале лексическая единица «τίθημι» отражает эту метафорическую идею. В русскоязычных версиях и в KJV, CEB, NASB, NIV эта идея отражена точно. В версиях NLT, MSG с репрезентантом «Life» употребляется глагол «sacrifice», который отражает образ ЖЕРТВЫ, но игнорирует имидж-схему ЖИЗНЬ — ЭТО ВЕЩЬ.

Очевидно, что в большинстве случаев перевод метафорического концепта ПАСТЫРЬ не потребовал значительных трансформаций, поскольку

Таблица 4

Результаты сопоставительного анализа метафоры «ХРИСТОС (ПАСТЫРЬ) — ЭТО ЖЕРТВА»

Table 4

The results of the comparative analysis of the metaphor “CHRIST (SHEPHERD) IS A SACRIFICE”

ХРИСТОС (ПАСТЫРЬ) — ЭТО ЖЕРТВА		
3) τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων (f=2)	3) giveth his life for the sheep (KJV)	3) полагает жизнь свою за овец (RST)
	3a) lays down his life for the sheep (CEB, NASB, NIV)	3a) отдает свою жизнь за овец (CRV, ZRV)
	3b) sacrifices his life for the sheep (NLT)	
	3c) sacrifices himself if necessary (MSG)	

евангельские образы оказали значительное влияние на формирование концептуальной картины мира христианской Европы. Однако в тех случаях, когда нарушается связь между концептом и репрезентатом, перевод представляется некорректным.

Таким образом, выбранный на первом этапе алгоритм позволил провести в рамках небольшого исследования полноценный анализ метафоры ХРИСТОС — ЭТО ПАСТЫРЬ. С помощью корпусного анализа были выявлены наиболее характерные для автора Евангелия от Иоанна ЛЕ, среди которых выделена и ЛЕ «ποιμήν» (пастырь). Анализ MIPVU позволил маркировать данную ЛЕ как потенциально метафорическую. При обращении к основе метафоры был выявлен концепт ПАСТЫРЬ в связи с концептом ХРИСТОС, которые составили концептуальную метафору, имеющую определенное влияние на словоупотребление автора. Кроме того, было выявлено, что вторичные метафоры, связанные с указанной метафорой, реализуются во множестве вариаций и выходят за рамки одной тематической беседы. Сопоставительный анализ ряда англоязычных и русскоязычных переводов показал относительную корректность авторов при передаче данной метафоры. Одной из причин, предположительно, может быть значительное влияние образа пастырства на общеевропейскую культуру.

В заключение нужно отметить высокую результативность применения комплексного анализа, при котором используются элементы различных известных методик. Это позволяет решить проблему субъективности анализа по авторским методикам, нередко настроенным под конкретные задачи. Верифицируемость материала на каждом этапе анализа — одно из главных преимуществ примененного алгоритма.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Миллер Дж. Образы и модели, уподобления и метафоры / Дж. Миллер // Теория метафоры / сост. Н. Д. Арутюнова. М.: Прогресс, 1990. С. 265-267.
2. Шитиков П. М. Модели перевода метафоры в свете когнитивной лингвистики / П. М. Шитиков // Вестник Орловского государственного университета. Серия «Новые гуманитарные исследования». 2015. № 3 (44). Орел. С. 348-351.
3. Deignan A. Metaphor and Corpus Linguistics / A. Deignan // Converging Evidence in Language and Communication Research. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2005. 236 p. DOI: 10.1075/celcr.6
4. Schäffner C. Metaphor and Translation: Some Implications of a Cognitive Approach / C. Schäffner // Journal of Pragmatics. 2004. Vol. 36. P. 1258. DOI: 10.1016/j.pragma.2003.10.012
5. Steen G. From Linguistic to Conceptual Metaphor in Five Steps / G. Steen // Metaphor in cognitive linguistics: selected papers from the 5th international Cognitive linguistics conference. Amsterdam, 1997. P. 57-77.
6. Steen G. Pragglejaz in Practice: Finding Metaphorically Used Words in Natural Discourse / G. Steen // Researching and applying metaphor in the real world / ed. G. Low, Z. Todd, A. Deignan, L. Cameron. John Benjamins Publishing, 2010. P. 165-184. DOI: 10.1075/hcp.26.11ste
7. The Anchor Yale Bible Dictionary / ed. D. N. Freedman. Yale University Press, 1992. Vol. 1-6. P. 153.
8. The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament / eds. L. Köhler, W. Baumgartner, J. Stamm. Brill Academic Pub., 2000. 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

Pyotr M. SHITIKOV[1]

METAPHOR "CHRIST IS THE SHEPHERD" IN VERSIONS OF JOHN'S GOSPEL

[1] Cand. Sci. (Philol.), Cand. Div.,
Associate Professor, Department of Biblical Studies,
Tobolsk Theological Seminary
petrkifa@mail.ru

Abstract

The author of the paper shows some results of the comparative analysis of conceptual metaphor "CHRIST IS THE SHEPHERD" in original text of John Gospel in Greek and its versions in Russian and English. The aim of paper is to compare different versions of the Gospel and the concept SHEPHERD in it. Theoretic foundation of the issue is cognitive metaphor theory. According to the theory the process of translation does not transfer lexical units and meanings from one language to another, but it transfers concepts from one culture to another. Methodological foundation of the issue is a complex algorithm, which concludes different elements of contemporary methods of metaphor. This algorithm consists of several related steps. 1. Corpus Analysis of original (Greek) text to find key words, which are typical for the author of Gospel. 2. Metaphor identification procedure (MIP) by Vrije Universiteit Amsterdam for identification of metaphor related words in text. 3. Analyses of conceptual basis of metaphorical expression by G. Steen's method. 4. Comparative analysis of versions of John Gospel for finding models of metaphor translation.

As a result we realized complex analysis of conceptual metaphor CHRIST IS THE SHEPHERD. At the first step, we found more typical lexical units for John Gospel. One of them is the word ποιμήν (shepherd). The second step is the MIP-analysis. We mark the word ποιμήν as metaphorical. At the third step, we find the basis of metaphorical expression with word ποιμήν. It is the concept SHEPHERD in its tie with the concept CHRIST, that build conceptual metaphor. This metaphor has an influence on the author's word usage. Besides, we learnt, that secondary metaphors, that are bound with it, are realized in different variants. The last

Citation: Shitikov P. M. 2017. "Metaphor 'CHRIST IS THE SHEPHERD' in Versions of John's Gospel". Tyumen State University Herald. Humanities Research. Humanitates, vol. 3, no 3, pp. 145-155.
DOI: 10.21684/2411-197X-2017-3-3-145-155

step of the algorithm is the comparison of versions of John Gospel in Russian and English. Most of versions realize conceptual metaphor CHRIST IS THE SHEPHERD in the correct form. Secondary metaphors are usually translated correctly, but there are some differences in versions. One of the reason of concurrence in metaphor translation is the importance of the Christian concept SHEPHERD for European culture. As the conclusion, we can state that the algorithm of complex metaphor analysis is very effective. Combination of elements of different methods allows to avoid subjectivity in analysis. We can verify a result of analysis on each step. It is the main advantage of the method.

Keywords

Metaphor, corpus linguistic, translation, Bible, cognitive metaphor theory concept.

DOI: 10.21684/2411-197X-2017-3-3-145-155

REFERENCES

1. Miller J. 1990. "Obrazy i modeli, upodobleniya i metafory" [Images and Models, Assimilation and Metaphors]. In: Arutyunova N. D. (comp.). Teoriya metafory [Metaphor Theory], pp. 265-267. Moscow: Progress.
2. Shitikov P. M. 2015. "Modeli perevoda metafory v svete kognitivnoy lingvistiki" [Models of Metaphor Translation in the Light of Cognitive Linguistics]. Vestnik Orlovskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya "Novye gumanitarnye issledovaniya", no 3 (44), pp. 348-351.
3. Deignan A. 2005. "Metaphor and Corpus Linguistics". In: Converging Evidence in Language and Communication Research. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins. DOI: 10.1075/celcr.6
4. Schäffner C. 2004. "Metaphor and Translation: Some Implications of a Cognitive Approach". Journal of Pragmatics, vol. 36, p. 1258. DOI: 10.1016/j.pragma.2003.10.012
5. Steen G. 1997. "From Linguistic to Conceptual Metaphor in Five Steps". Metaphor in cognitive linguistics: selected papers from the 5th international Cognitive linguistics conference, pp. 57-77. Amsterdam. DOI: 10.1075/hcp.26.11ste
6. Steen G. 2010. "Pragglejaz in Practice: Finding Metaphorically Used Words in Natural Discourse". In: Low G., Todd Z., Deignan A., Cameron L. (eds). Researching and Applying Metaphor in the Real World, pp. 165-184. John Benjamins Publishing.
7. Freedman D. N. (ed.). 1992. The Anchor Yale Bible Dictionary, vol. 1-6, p. 153. Yale University Press.
8. Köhler L., Baumgartner W., Stamm J. (eds). 2000. The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. CD-ROM. Brill Academic Pub.